Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy bowiem arcykapłan ku przynosić dary zarówno i ofiary jest ustanawiany dlatego konieczne by mieć coś i Ten co przyniósłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy bowiem arcykapłan jest ustanawiany, aby składać dary i ofiary;\* stąd wynika potrzeba, aby i Ten miał coś, co mógłby ofiarować.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy bowiem arcykapłan ku przynosić dary i ofiary jest ustanawiany; stąd też konieczne. (by) mieć coś i Ten\*, co przyniósłby. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy bowiem arcykapłan ku przynosić dary zarówno i ofiary jest ustanawiany dlatego konieczne (by) mieć coś i Ten co przyniósłby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Arcykapłan ustanawiany jest po to, aby składał dary i ofiary. Dlatego również Ten powinien mieć coś, co mógłby ofiarować. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy bowiem najwyższy kapłan jest ustanawiany do składania darów i ofiar. Dlatego było konieczne, żeby i ten miał co ofiarować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem każdy najwyższy kapłan ku ofiarowaniu darów i ofiar bywa postanowiony, skąd potrzeba było, aby i ten miał, co by ofiarował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wszelki nawyższy kapłan bywa postanowion ku ofiarowaniu darów i ofiar. Zaczym potrzeba jest, aby i ten nieco miał, co by ofiarował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy bowiem arcykapłan ustanawiany jest do składania darów i ofiar, przeto trzeba, aby Ten także miał coś, co by ofiarował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem każdy arcykapłan bywa ustanawiany, aby składał dary i ofiary; dlatego jest rzeczą konieczną, żeby i ten miał co ofiarować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy arcykapłan bowiem jest ustanawiany dla składania darów i ofiar. Dlatego było konieczne, aby i Ten miał co złożyć w ofierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy najwyższy kapłan jest ustanawiany dla składania darów i ofiar. Trzeba więc, aby i Ten miał co ofiarować. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każdy arcykapłan jest ustanawiany do składania darów i ofiar. Dlatego też było konieczne, aby i Ten miał coś do ofiarowania.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Arcykapłanów bowiem ustanawia się po to, aby składali bezkrwawe i krwawe ofiary; trzeba więc, aby i on mógł coś ofiarować.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otóż każdy arcykapłan ustanawiany bywa po to, ażeby składał ofiary bezkrwawe i krwawe; trzeba zatem, żeby i on miał co ofiarować. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо кожний архиєрей настановляється на те, щоб приносити дари й жертви; тому й потрібно, щоб і цей мав що принести. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż każdy arcykapłan jest ustanowiony do przynoszenia darów i ofiar; stąd było konieczne, aby i ten miał coś do ofiarowania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo każdego kohena gadola wyznacza się, aby składał zarówno dary, jak i ofiary; tak również i ten kohen gadol musi mieć coś, co może ofiarować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo każdy arcykapłan jest ustanawiany w celu składania zarówno darów, jak i ofiar; było zatem konieczne, żeby również ten miał co złożyć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Do zadań każdego najwyższego kapłana należy składanie darów i ofiar. Dlatego również Chrystus musiał złożyć swoją ofiarę. |

1. 1) <x>650 5:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 5:2</x>; <x>650 9:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "mieć (...) Ten" - składniej: "by miał coś i Ten". [↑](#footnote-ref-4)